

ROYAUME DE BELGIQUE
Ministère des Colonies



KONINKRIJK BELGIË
Ministerie van Koloniën

BULLETIN AGRICOLE DU CONGO BELGE

LANDBOUWKUNDIG TIJDSCHRIFT

VOOR

BELGISCH - CONGO

VOL. XLIV N. 3



Congopresse-Photo DEHEYN.

Exposition de produits maraichers indigènes à Léopoldville.

BULLETIN D'INFORMATION DE L'INEAC

INFORMATIEBULLETIN VAN HET NILCO

VOL. II N. 3

JUN
JUNI 1953

Bulletin Agricole du Congo belge

Landbouwkundig Tijdschrift voor Belgisch-Congo

SOMMAIRE

Vol. XLIV N° 3

JUN
UNI 1953

INHOUD

	Pages/Blz.
Articles originaux - Oorspronkelijke Artikelen	
L'extraction, le fractionnement et le dosage de la matière humique du sol	Frère HENNEBERT, Gr.-L., et LIVENS, P.-J. 453
La périodicité des pluies au Mayumbe et leur relation avec la production de cacao	J.-R. MONTI 493
Kondo-Findo et Makore	Ed. FRISON 511
Signification pédologique de la « Stone Line »	G. WAEGEMANS 523
Les cultures potagères au Congo belge	Raymond KROLL 533
Note sur quelques cultures fourragères au Katanga dans la région de Jadotville-Kolwezi et des Bianco	Michel SZABUNIEWICZ 597
Au sujet de l'Ecthyma contagieux chez les moutons et les chèvres du nord-ouest du Ruanda et son traitement par la pénicilline	D ^r J. MORTELMANS et J. VERCRUYSE 621
Trois années de vaccination antirabique des chiens à Stanleyville	D ^r T.-J. WIKTOR 629
Documentation officielle — Officiële Documentatie	633
Notes et actualités — Nota's en Actualiteiten	657
Bibliographie — Boekbespreking.	685

Bulletin d'information de l'INEAC

Informatiebulletin van het NILCO

SOMMAIRE

Vol. II N° 3

JUN
UNI 1953

INHOUD

	Pages/Blz.
L'importation de bétail pakistanais au Congo belge	D ^r J. GILLAIN 139
De Veeteelt in Belgisch-Congo. — Invoer van Pakistaanse Rundveerassen	180
L'amélioration de l'arachide à Gandajika	E. DE PRETER 183
Petites informations	
Catalogue sommaire des plants et semences disponibles dans les stations de l'INEAC	197

ROYAUME DE BELGIQUE
Ministère des Colonies

KONINKRIJK BELGIË
Ministerie van Koloniën

Direction de l'Agriculture, des Forêts,
de l'Elevage et de la Colonisation

Directie van Landbouw, Bossen,
Veeveelt en Kolonisatie

Bulletin Agricole du Congo Belge

Landbouwkundig Tijdschrift

voor Belgisch-Congo

VOL. XLIV

N^o 3

JUN 1953

6 FASCICULES PAR AN
NUMMERS PER JAAR



Congopresse-Photo DEHEYN.

Exposition de produits maraichers indigènes à Léopoldville.

RÉDACTION ET ADMINISTRATION
Place Royale, 7 - Bruxelles

REDACTIE EN ADMINISTRATIE
Koninklijke Plaats, 7 - Brussel

Les indications fournies dans les articles paraissant dans le *Bulletin Agricole du Congo Belge* n'engagent pas la Rédaction et ne constituent pas nécessairement des conseils de sa part.

La reproduction des articles est autorisée à condition de mentionner sous le titre : Extrait du *Bulletin Agricole du Congo Belge*.

Les manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

De Redactie is niet aansprakelijk voor de aanwijzingen in de artikelen van het *Landbouwkundig Tijdschrift voor Belgisch-Congo*. Men beschouwe ze dus niet noodzakelijk als raadgevingen van harentwege.

Men mag artikelen uit het tijdschrift overnemen, mits men onderaan de titel vermeldt : Overgenomen uit het *Landbouwkundig Tijdschrift voor Belgisch-Congo*.

De niet opgenomen stukken worden niet teruggezonden.

Documentation

Officielle

Arrêté n° 52/29 du 14 janvier 1953 du Gouverneur de la Province de Léopoldville. Réglémentation de la pêche dans la Province de Léopoldville.

(*B. A., 1953, n° 14, p. 590.*)

Article 1.

Sauf autorisation spéciale du Gouverneur de la Province de Léopoldville, il est interdit :

A. — De pratiquer ou de faire pratiquer la pêche au moyen de filets communément appelés : tramail, chalut ou autres filets en tenant lieu.

B. — De pratiquer ou de faire pratiquer la pêche au moyen de filets, nasses ou paniers dont les dimensions des mailles ou interstices ne répondent pas aux exigences suivantes :

a) Dans les zones de pêche dites « Industrielles », les mailles des filets ne pourront être inférieures à 5 cm entre deux nœuds ;

b) En dehors de ces zones, les mailles ne pourront être inférieures à 3 cm entre deux nœuds ;

c) Les zones dites « Industrielles » sont reprises au littéra « F » du présent article.

C. — De pratiquer ou de faire pratiquer la pêche au moyen de nasses, paniers ou autres engins en tenant lieu dont les interstices ou ouvertures sont inférieurs dans leur plus petite dimension, à :

Officiële

Documentatie

Besluit n° 52/29 van 14 Januari 1953 van de Gouverneur van de Provincie Leopoldstad. Reglementering van het vissen in de Provincie Leopoldstad.

(*B. B., 1953, n° 14, blz. 590.*)

Artikel 1.

Behoudens bijzondere machtiging van de Gouverneur van de Provincie Leopoldstad is het verboden :

A. — Te vissen of te doen vissen met behulp van netten, gewoonlijk genoemd tramail, sleepnetten, of andere dergelijke netten.

B. — Te vissen of te doen vissen met behulp van fuiken of korven waarvan de maas- of reetafmetingen aan volgende eisen niet voldoen :

a) In de visgebieden, « industriële » visgebieden geheten, mogen de mazen der netten niet kleiner zijn dan 5 cm tussen twee knopen ;

b) Buiten deze gebieden mogen de mazen niet kleiner zijn dan 3 cm tussen twee knopen :

c) De « industriële » gebieden zijn in letter « F » van dit artikel opgesomd.

C. — Te vissen of te doen vissen met behulp van fuiken, korven of andere dergelijke tuigen waarvan de kleinste reet- of openingsafmetingen kleiner zijn dan :

a) 4 cm dans les zones de pêche dites « Industrielles »;

b) 2 1/2 cm en dehors de ces zones;

c) exception est faite pour les endroits de peuplement de « Channalabes » communément appelés « N'Sombi, Sombe ou Misombi » pour la pêche desquels les interstices des nasses ne peuvent être inférieurs à 1/2 cm;

d) pour les pièges ou engins en vannerie les 2/3 au moins de la surface des dits pièges ou engins devront à partir du goulet, avoir des interstices dont question ci-dessus.

D. — De pratiquer ou de faire pratiquer la pêche au moyen de filets dont les mailles sont constituées de fils commis.

E. — De pratiquer ou de faire pratiquer la pêche au moyen de produits ichtyotoxiques.

F. — Sont réputées « Zones de pêche dites industrielles » :

a) le Fleuve Congo sur tout son parcours dans la Province de Léopoldville;

b) le Kwa;

c) le Kasai sur tout son parcours dans la Province de Léopoldville;

d) la Mfimi;

e) la Leboma jusqu'en face du village Kenia;

f) le Lac Léopold II;

g) la Buruampe et ses affluents;

h) la Luabo sur tout son parcours en Territoire de Kutu;

i) la Lukenie de son embouchure à son confluent avec la Wamba;

k) le Kwilu de son embouchure à Kikwit;

l) les marais et portions de rivière se jetant dans les zones dites « Industrielles » désignées ci-dessus jusqu'à la limite du plus haut débordement des eaux de celles-ci.

a) 4 cm in de zogenaamde « industrielle » visgebieden;

b) 2 1/2 cm buiten deze gebieden;

c) in de plaatsen echter bevolkt door de « Channalabes », gewoonlijk « N'Sombi, Sombe of Misombi » geheten, mag niet worden gevist met kleinere maasreten dan 1/2 cm;

d) voor de vallen of tuigen van korfwerk, moet ten minste twee derde van de oppervlakte van genoemde vallen of tuigen, vanaf de hals, reten hebben zoals hierboven omschreven.

D. — Te vissen of te doen vissen met behulp van netten waarvan de mazen met gevlochten draden zijn gemaakt.

E. — Te vissen of te doen vissen met behulp van visdodende producten.

F. — Worden als « industrielle visgebieden » beschouwd :

a) de Kongostroom over zijn gehele loop in de Provincie Leopoldstad;

b) de Kwa;

c) de Kasai over haar gehele loop in de Provincie Leopoldstad;

d) de Mfimi;

e) te Leboma tot tegenover het dorp Kenia;

f) het Leopold II-Meer;

g) de Buruampe en haar bijrivieren;

h) de Luabo over haar gehele loop in het Gewest Kutu;

i) de Lukenie vanaf haar monding tot de samenvloeiing met de Wamba;

k) de Kwilu vanaf haar monding tot Kikwit;

l) de moerassen en riviergedeelten welke in voornoemde « industrielle » visgebieden uitmonden, tot de hoogste waterstand er van.

Article 2.

Sauf autorisation spéciale du Gouverneur de la Province de Léopoldville, il est interdit :

A. — D'obstruer ou de faire obstruer, de clôturer ou de faire clôturer une passe ou une connexion entre deux eaux à moins d'y laisser dans l'eau un passage d'au moins un mètre de large à l'endroit le plus profond.

B. — De modifier ou de faire modifier la configuration naturelle du terrain de façon à rendre possible l'isolement d'une eau et d'empêcher le libre passage du poisson.

C. — D'isoler ou de faire isoler une eau et d'y pêcher ou d'y faire pêcher par une mise à sec de l'endroit ainsi isolé.

Article 3.

Toute infraction au présent arrêté sera passible des peines prévues à l'article 69 du décret du 21 avril 1937.

Article 4.

A titre transitoire les pêcheurs qui établiront à la satisfaction des Administrateurs de Territoire qu'ils possèdent, au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté des engins de pêche autres que ceux interdits par le littéra A de l'article premier, et dont les dimensions des mailles ou interstices ne sont pas conformes au présent arrêté, pourront être autorisés par les Administrateurs de Territoire à les employer jusqu'aux dates limitées ci-dessous :

Filets : 1^{er} mars 1954.

Nasses, paniers : 1^{er} septembre 1953.

Article 5.

Les arrêtés n^{os} 190/Agri. du 12 juin 1941 et 804 du 16 décembre 1944 sont abrogés.

Article 6.

Le présent arrêté, qui n'est pas applicable à la pêche maritime entrera en vigueur le 1^{er} mars 1953.

Artikel 2.

Behoudens bijzondere machtiging van de Gouverneur van de Provincie Leopoldstad is het verboden :

A. — Een doorgang of een verbinding tussen twee wateren te verstoppen of te doen verstoppen, af te sluiten of te doen afsluiten, behalve indien een doorgang van ten minste een meter breed in de diepste loop van het water wordt vrijgelaten.

B. — De natuurlijke vorm van de grond op zulke wijze te veranderen of te doen veranderen dat een water afgezonderd kan worden en de vrije doorgang van de vis belet wordt.

C. — Een water af te zonderen of te doen afzonderen en daarin te vissen of te doen vissen door de aldus afgezonderde plaats droog te leggen.

Artikel 3.

Elke inbreuk op dit besluit wordt gestraft met de straffen bepaald bij artikel 69 van het decreet van 21 April 1937.

Artikel 4.

Bij overgangsmaatregel kunnen de vissers, die ten genoegen van de Gewestbeheerders kunnen bewijzen dat zij op de datum van inwerkingtreding van dit besluit andere vistuigen bezitten dan die welke verboden zijn bij letter A van artikel 1 en waarvan de maas- of reetafmetingen niet in overeenstemming zijn met dit besluit, door de Gewestbeheerders gemachtigd worden zulke tuigen tot onderstaande data te gebruiken :

Netten : 1 Maart 1954.

Fuiken, korven : 1 September 1953.

Artikel 5.

De besluiten n^{os} 190/L. van 12 Juni 1941 en 804/L. van 16 December 1944 worden ingetrokken.

Artikel 6.

Dit besluit, dat niet op de zeevisserij van toepassing is, treedt op 1 Maart 1953 in werking.

Arrêté n° 52/11 du 26 janvier 1953 du Gouverneur de la Province du Kivu. Fixation des périodes annuelles de fermeture de la chasse dans la Province du Kivu.

(B. A., 1953, n° 12, p. 505.)

Article 1.

La chasse est interdite aux époques suivantes :

1° Régions situées au Sud du 2° parallèle Sud :

a) dans les territoires de Bukavu, Kabare, Kalehe, Uvira, Fizi, Kabambare, Kasongo Ouest fleuve, Kindu Ouest fleuve et Kibombo, du 1^{er} mars au 30 juin inclus;

b) dans les territoires de Kasongo Est fleuve, Kindu Est fleuve, Shabunda, Pangi, Mwenga et Lubutu du 15 juillet au 30 septembre inclus.

2° Régions situées au Nord du 2° parallèle Sud :

Dans les territoires de Masisi, Rutshuru, Lubero, Beni et Lubutu du 1^{er} février au 31 juillet inclus.

Toutefois en territoires de Kabare, d'Uvira et de Fizi, la chasse aux bécassines est autorisée pendant les mois de mars et d'avril.

Article 2.

Des dérogations pourront être accordées sur requête motivée, par décision du Chef du Service Provincial de l'Agriculture.

Art. 3.

Le présent arrêté qui abroge l'arrêté n° 52/555 du 12 juillet 1952 entrera en vigueur le 1^{er} février 1953.

Besluit n° 52/11 van 26 Januari 1953 van de Gouverneur van de Kivuprovincie. Vaststelling van de jaarlijkse perioden tijdens welke de jacht in de Kivuprovincie gesloten is.

(B. B., 1953, n° 12, blz. 505.)

Artikel 1.

De jacht is op volgende tijdstippen verboden :

1° Streken gelegen ten Zuiden van de 2° parallel Zuid :

a) in de Gewesten Bukavu, Kabare, Kalehe, Uvira, Fizi, Kabambare, Kasongo ten Westen van de stroom, Kindu ten Westen van de stroom en Kibombo, van 1 Maart tot en met 30 Juni;

b) in de Gewesten Kasongo ten Oosten van de stroom, Kindu ten Oosten van de stroom, Shabunda, Pangi, Mwenga en Lubutu, van 15 Juli tot en met 30 September.

2° Streken gelegen ten Noorden van de 2° parallel Zuid :

In de Gewesten Masisi, Rutshuru, Lubero, Beni en Lubutu van 1 Februari tot en met 31 Juli.

In de Gewesten Kabare, Uvira en Fizi echter is de jacht op watersnippen gedurende de maanden Maart en April toegelaten.

Artikel 2.

Op geground verzoekschrift, kunnen bij beslissing van het hoofd van de Provinciale Landbouwdienst afwijkingen worden toegestaan.

Artikel 3.

Dit besluit trekt het besluit n° 52/555 van 12 Juli 1952 in en treedt op 1 Februari 1953 in werking.

Arrêté royal modifiant l'arrêté ministériel du 25 février 1943, réglementant les ventes et locations de terres.

(B. O., 1953, n° 8, p. 631.)

Article 1.

L'article 15 de l'arrêté ministériel du 25 février 1943 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 15. — Hors les cas régis par le décret du 16 février 1952, les terrains vendus ou loués peuvent être repris s'ils deviennent nécessaires à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à d'autres objets d'intérêt public, après un préavis d'un an, notifié à la diligence du gouverneur de province par lettre recommandée à la poste.

L'indemnité de reprise est égale, pour le propriétaire, à la valeur vénale du terrain, compte tenu de sa destination autorisée, augmentée de la valeur des impenses, et, pour le locataire, au montant du loyer annuel augmenté de la valeur des constructions et plantations, le tout à dire d'expert désigné par les parties, ou, en cas de désaccord, par le tribunal.

La valeur vénale du terrain est appréciée à la date d'expiration du préavis.

En ce qui concerne les terrains vendus, la faculté de reprise ne peut s'exercer que durant un délai de cinq ans commençant à courir à dater du jour de la cession.

La nécessité de la reprise est constatée par le Gouverneur Général. »

Article 2.

L'article 18 de l'arrêté ministériel du 25 février 1943 est remplacé par la disposition suivante :

Koninklijk besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 25 Februari 1943 houdende regeling van de verkoop en de verhuring van gronden.

(A. B., 1953, n° 8, blz. 631.)

Artikel 1.

Artikel 15 van het ministerieel besluit van 25 Februari 1943 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 15. — Buiten de gevallen waarvoor het decreet van 16 Februari 1952 geldt kunnen na opzegging van een jaar, waarvan door toedoen van de provincie-gouverneur bij een ter post aangekende brief kennis wordt gegeven, de verkochte of verhuurde gronden teruggenomen worden, indien zij nodig worden voor het aanleggen of het uitbreiden van stadsagglomeraties of voor andere doeleinden van openbaar nut.

De schadeloosstelling voor de terugneming is voor de eigenaar gelijk aan de verkoopwaarde van de grond, rekening houdend met de bestemming waarvoor machtiging werd verleend, vermeerderd met de waarde van de onderhoudskosten, en voor de huurder is zij gelijk aan het bedrag van de jaarlijkse huur, vermeerderd met de waarde van de gebouwen en plantages, een en ander naar schatting van deskundigen die door partijen of, in geval van onenigheid, door de rechtbank worden aangewezen.

De verkoopwaarde van de grond wordt geschat op de datum waarop de opzegging verstrijkt.

Wat de verkochte gronden betreft, kan het recht van terugneming slechts worden uitgeoefend gedurende een termijn van vijf jaar die ingaat op de dag van de afstand.

De noodzakelijkheid van de terugneming stelt de Gouverneur-generaal vast. »

Artikel 2.

Artikel 18 van het ministerieel besluit van 25 Februari 1943 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Article 18. — Hors les cas régis par le décret du 16 février 1952, il est interdit aux propriétaires, pendant trente ans à partir de la date de l'acquisition, ainsi qu'aux locataires de changer la destination du terrain sans autorisation spéciale préalable et écrite du gouverneur de province.

En cas d'autorisation, le gouverneur de province peut réclamer un supplément de prix égal à la différence entre le prix de vente ou le loyer primitivement convenu et la valeur vénale ou locative du terrain calculée en raison de sa nouvelle destination et suivant le tarif en vigueur au moment de la demande d'autorisation.

En cas de changement illicite le gouverneur de province peut, soit demander la résiliation du contrat, sans préjudice de tous dommages et intérêts, s'il y a lieu, soit exiger du contrevenant, aux frais de celui-ci, la remise en état du terrain conformément à sa destination originale, soit autoriser le changement de destination.

Dans le deuxième cas visé à l'alinéa 3, le contrevenant doit, en outre, à la Colonie, à titre de dommages et intérêts forfaitaires, une somme égale au double de la différence entre le prix de vente ou le loyer primitivement convenu et la valeur vénale ou locative du terrain calculée en raison de la destination nouvelle illicitement donnée à celui-ci et suivant le tarif en vigueur au moment de la constatation de l'infraction.

Dans le troisième cas visé à l'alinéa 3, le supplément de prix prévu à l'alinéa 2 est cumulé avec l'indemnité calculée comme il est dit à l'alinéa 4.

Le cessionnaire originaire ne peut céder le terrain qu'en imposant au premier acquéreur la même interdiction de changer la destination du bien et l'engagement de payer, en cas de changement illicite, les suppléments de droits et les indemnités prévus aux alinéas 2, 4 et 5.

« Artikel 18. — Buiten de gevallen waarvoor het decreet van 16 Februari 1952 geldt, is het de eigenaars dertig jaar lang te rekenen van de datum van verkrijging, alsook de huurders verboden de bestemming van de grond zonder bijzondere, voorafgaande en schriftelijke machtiging van de provinciegouverneur te wijzigen.

In geval van machtiging kan de provinciegouverneur een opslag eisen gelijk aan het verschil tussen de verkoopprijs of de oorspronkelijke overeengekomen huur en de verkoop- of huurwaarde van de grond, berekend met inachtneming van zijn nieuwe bestemming en volgens het tarief dat van kracht is op het tijdstip van de aanvraag om machtiging.

In geval van ongeoorloofde wijziging, kan de provinciegouverneur hetzij de verbreking van het contract vorderen onverminderd iedere schadevergoeding indien daartoe aanleiding bestaat, hetzij eisen dat de overtreders op eigen kosten de grond in de staat van zijn oorspronkelijke bestemming herstelt, hetzij machtiging verlenen om de bestemming te wijzigen.

In het tweede geval bedoeld in het derde lid, is de overtreders bovendien als forfaitaire schadevergoeding aan de Kolonie een som verschuldigd gelijk aan tweemaal het verschil tussen de verkoopprijs of de oorspronkelijke overeengekomen huur en de verkoop- of huurwaarde van de grond, berekend met inachtneming van de nieuwe bestemming die er op ongeoorloofde wijze is aan gegeven en volgens het tarief dat op het tijdstip van de vaststelling van het misdrijf van kracht is.

In het derde geval bedoeld in het derde lid, wordt de opslag, waarvan spraak in het tweede lid, gevoegd bij de vergoeding die berekend wordt zoals in het vierde lid.

De oorspronkelijke overnemer kan de grond slechts afstaan mits hij de eerste verkrijger hetzelfde verbod oplegt de bestemming van het goed te wijzigen alsook hem de verbintenis doet aangaan om, in geval van ongeoorloofde wijziging, de bijkomende rechten en de vergoedingen als in eerste, vierde en vijfde lid bedoeld, te betalen.

Le cessionnaire originaire se porte fort pour les acquéreurs successifs du bien du respect par eux des mêmes obligations; il est caution solidaire de l'exécution de celle-ci. »

Article 3.

L'article 30 du même arrêté ministériel est complété par la disposition suivante :

« Les droits d'occupation provisoire concédés en application du présent article ne pourront faire l'objet d'une cession qu'avec l'autorisation préalable et écrite du gouverneur de province. »

Article 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 mars 1953.

De oorspronkelijke overnemer maakt zich, voor de opeenvolgende verkrijgers van het goed sterk, dat zij dezelfde verplichtingen zullen nakomen; hij staat hoofdelijk borg voor dezer uitvoering. »

Artikel 3.

Artikel 30 van hetzelfde ministerieel besluit wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« De rechten van voorlopige bezitting, die bij toepassing van dit artikel in concessie werden verleend, mogen alleen met voorafgaande en schriftelijke machtiging van de provinciegouverneur worden afgestaan. »

Artikel 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 24 Maart 1953.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Règlement forestier du Comité Spécial du Katanga.

(B. O., 1953, n° 10, p. 720.)

Article 1.

Le règlement forestier du Comité Spécial du Katanga publié en annexe au présent arrêté en vue de l'exécution du décret du 11 avril 1949 (B. O. 1949 — I — p. 903) est approuvé.

Article 2.

L'Arrêté Royal du 8 juin 1937 est abrogé.

Bosreglement van het Bijzonder Comité van Katanga.

(A. B., 1953, n° 10, blz. 720.)

Artikel 1.

Het bosreglement van het Bijzonder Comité van Katanga als bijlage aan dit besluit bekend gemaakt, met het oog op de uitvoering van het decreet van 11 April 1949 (A. B. 1949 — I — blz. 903) wordt goedgekeurd.

Artikel 2.

Het Koninklijk Besluit van 8 Juni 1937 is afgeschaft.

Article 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 avril 1953.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Artikel 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 16 April 1953.

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën.

BAUDOUIN.

A. DEQUAE.

Cahier général des charges pour l'exploitation des forêts gérées par le Comité Spécial du Katanga.

Par décision du Comité Spécial du Katanga du 13 mars 1953, le Cahier Général des Charges pour l'exploitation des forêts gérées par le Comité Spécial du Katanga approuvé par arrêté royal du 8 juin 1937, est remplacé par les dispositions ci-après :

I. — GENERALITES.

Article 1.

Le Comité Spécial du Katanga concède l'exploitation des bois et forêts dans toute l'étendue du domaine confié à sa gestion.

Les concessions sont accordées sous réserve des droits de tiers indigènes ou non indigènes.

Conformément à l'article 1 du décret du 15 mai 1950, le Comité Spécial du Katanga est chargé de la gestion, au profit des communautés indigènes, des forêts indigènes, définies par l'article 2, paragraphe 2 du décret du 11 avril 1949.

Article 2.

Les forêts du domaine géré par le Comité Spécial du Katanga sont réparties en trois catégories :

Algemeen bestek voor de ontginning van de door het Bijzonder Comité van Katanga beheerde bossen.

Bij beslissing van het Bijzonder Comité van Katanga, dd. 13 Maart 1953, wordt het algemeen bestek voor de ontginning van de door het Bijzonder Comité van Katanga beheerde bossen, welke beslissing in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo van 8 Juni 1937 werd bekendgemaakt, door de volgende bepalingen vervangen :

I. — ALGEMEENHEDEN.

Artikel 1.

Het Bijzonder Comité van Katanga concessionneert over de ganse uitgestrektheid van het aan zijn beheer toevertrouwd domein, de bos- en woudontginningen.

De concessies worden verleend onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders en niet-inlanders.

Overeenkomstig het artikel 1 van het decreet van 15 Mei 1950, wordt het Bijzonder Comité van Katanga belast met het beheer, ten bate van de inlandse gemeenschappen, van de bij het artikel 2, lid 2, van het decreet van 11 April 1949 omschreven inlandse bossen.

Artikel 2.

De door het Bijzonder Comité van Katanga beheerde bossen worden in drie categorieën verdeeld :

a) Forêts domaniales et indigènes classées comme forêts permanentes de production et de protection, sanctionnées par une ordonnance du Gouverneur Général sur proposition du Comité Spécial du Katanga.

Les forêts classées ne peuvent être aliénées, en totalité ou en partie, qu'après déclassement par ordonnance du Gouverneur Général, sur proposition du Comité Spécial du Katanga;

b) Forêts réservées, c'est-à-dire celles dont le sanctionnement comme forêts classées est prévu par le Comité Spécial du Katanga;

c) Autres forêts.

Les articles qui suivent sont en principe applicables à toutes les catégories de forêts.

II. — DEMANDE DE COUPE.

Article 3.

L'exploitation des forêts du domaine du Comité Spécial du Katanga n'est autorisée que moyennant délivrance préalable d'un *titre régulier de coupe* : permis de coupe, contrat forfaitaire, contrat de déclaration, acte de vente par adjudication publique, licence ou convention particulière.

Le Comité Spécial du Katanga se réserve le droit d'organiser des exploitations en régie, dans les forêts domaniales et après accord avec le Gouverneur de Province, dans les forêts indigènes.

Article 4.

a) *Le permis de coupe* est délivré en vue de l'exploitation de tout ou partie du bois disponible croissant sur une superficie déterminée, ou d'une quantité déterminée de produits ligneux.

b) *Le contrat forfaitaire* établit les redevances dues pour constructions diverses dans les centres commerciaux ou pour la coupe de bois destiné à des usages spéciaux (briqueteries, chaudières, charbon de bois).

a) Domaniale en inlandse bossen, geklasseerd als blijvende productie- en beschermingsbossen, bekrachtigd door een beschikking van de Gouverneur-Generaal, op de voordracht van het Bijzonder Comité van Katanga.

De geklasseerde bossen kunnen slechts geheel of ten dele worden vervreemd na deklassering door een beschikking van de Gouverneur-Generaal, op voordracht van het Bijzonder Comité van Katanga.

b) Voorbehouden bossen, d. i. deze waarvan de bekrachtiging als geklasseerde bossen door het Bijzonder Comité van Katanga is voorzien.

c) Andere bossen.

De volgende artikelen zijn, in principe, toepasselijk op al de boscategorieën.

II. — AANVRAAG TOT HOUTAANKAP.

Artikel 3.

De ontginning van de domaniale bossen van het Bijzonder Comité van Katanga wordt slechts toegelaten na de voorafgaande aflevering van een *regelmatig aankapbewijs* : aankapverlof, forfaitaire overeenkomst, aangifte-contract, verkoopakte door openbare aanbesteding, particuliere vergunning of overeenkomst.

Het Bijzonder Comité van Katanga behoudt zich het recht voor, ontginningen in regie in te richten in de domaniale bossen en, in overleg met de provinciegouverneur, in de inlandse bossen.

Artikel 4.

a) *Het aankapverlof* wordt afgeleverd met het oog op de gehele of gedeeltelijke ontginning van het op een bepaalde oppervlakte groeiend hout of van een bepaalde hoeveelheid houtproducten.

b) *De forfaitaire overeenkomst* bepaalt de cijzen welke verschuldigd zijn op allerhande bouwwerken in de handelscentra of voor de aankap van het hout dat voor speciaal gebruik is aangewezen (steenbakkerijen, ketels, houtskolen).

c) *La déclaration* est un titre de coupe accordé aux concessionnaires de mines et aux titulaires de permis de traitement au sens de l'article 23 du décret du 11 avril 1949.

d) La vente par *adjudication publique* a lieu sur décision du Gouverneur pour les forêts indigènes et du Représentant du Comité Spécial du Katanga, pour les autres forêts, après estimation préalable des lots.

e) *La licence* ou convention particulière permet la coupe d'une quantité déterminée de bois de qualité spécifiée en un lieu et un temps définis.

Article 5.

Les demandes de titres de coupes de bois doivent être introduites auprès du Représentant du Comité Spécial du Katanga, par écrit, au moins trois mois avant la date présumée du commencement des travaux, en précisant la spécification des matériaux désirés et la localisation de la coupe définie par des limites aussi exactes que possible, figurant sur un croquis des lieux joint en double exemplaire à la demande. Elles mentionnent le nom, les prénoms, la profession, la résidence, la localité d'immatriculation du demandeur.

Article 6.

Dans les forêts classées, le Comité Spécial du Katanga se réserve de ne délivrer des coupes de bois, dans les régions et les zones qu'il déterminera, que conformément à un plan d'aménagement.

En outre, il se réserve de refuser la délivrance de toute coupe en dehors des parcelles désignées pour être exploitées pendant l'année en cours, si celles-ci suffisent à l'approvisionnement local.

Article 7.

Lorsque des coupes sont jugées nécessaires au traitement des forêts domaniales et indigènes classées, le Comité Spécial du Katanga se réserve de refuser la déli-

c) *De aangifte* is een aankapbewijs, verleend aan de houders van mijnconcessies en aan de houders van een verwerkingsvergunning, in de zin van het artikel 23 van het decreet van 11 April 1949.

d) De verkoop door *openbare aanbesteding* geschiedt bij beslissing van de Gouverneur-Generaal voor de inlandse bossen en van de Vertegenwoordiger van het Bijzonder Comité van Katanga voor de overige bossen, na voorafgaande schatting van de percelen.

e) De particuliere *vergunning* of overeenkomst laat de aankap toe van een bepaalde hoeveelheid gespecificeerd hout, in een omschreven plaats en tijd.

Artikel 5.

De aanvragen tot houtkapbewijzen moeten schriftelijk bij de Vertegenwoordiger van het Bijzonder Comité van Katanga worden ingediend ten minste drie maanden vóór de vermoede datum van de aanvraag der werken, met de nauwkeurige vermelding van de verlangde materialen en de plaatsbepaling van de zo juist mogelijk omschreven grenzen van de aankap welke voorkomen op een schets der plaatsen en waarvan twee exemplaren bij de aanvraag dienen gevoegd. Zij vermelden : naam, voornamen, beroep, verblijfplaats en localiteit waar de aanvrager geïmmatriculeerd is.

Artikel 6.

In de geklasseerde bossen behoudt het Bijzonder Comité van Katanga zich het recht voor, in de gewesten en zones welke het bepaalt, slechts aankapverloven af te leveren in overeenstemming met een inrichtingsplan.

Het behoudt zich bovendien het recht voor, de aflevering te weigeren van ieder aankap buiten de percelen welke aangewezen zijn om gedurende het lopend jaar te worden ontgonnen, indien zij voor de plaatselijke bevoorrading volstaan.

Artikel 7.

Indien de aankap nodig wordt geacht voor het onderhoud van de geklasseerde domaniale en inlandse bossen, behoudt het Bijzonder Comité van Katanga zich

vrance de toute coupe de bois dans les forêts non classées. Il se réserve aussi le droit de désigner les arbres, les catégories d'arbres ou les essences à exploiter, certains de ces bois fussent-ils sans valeur pour l'exploitant. Il pourra en outre marquer des arbres en réserve, qui ne pourront dès lors être abattus par l'adjudicataire de la coupe.

Article 8.

Les titres de coupes sont personnels. Ils ne peuvent être cédés ni transférés sans autorisation préalable et écrite du Comité Spécial du Katanga.

Le titulaire qui n'exploite pas lui-même est tenu de faire agréer par le Comité Spécial du Katanga, toute personne, entrepreneur ou employé chargé de l'exploitation.

Le permis de coupe est annuel et renouvelable. Sa délivrance ou son renouvellement est subordonné au paiement d'une redevance calculée suivant les tarifs forestiers en vigueur, valant pour permis d'occupation des camps et chantiers nécessaires à l'exploitation, à l'exclusion d'installation de machines, établis dans l'enceinte de la coupe ou dans un endroit autorisé par le Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci se réserve le droit de refuser le renouvellement de tout titre d'exploitation forestière, par simple lettre recommandée.

Article 9.

Lors du renouvellement d'un titre de coupe de bois, le Comité Spécial du Katanga réajuste les redevances dues pour l'exploitation du bois restant encore sur chantier, suivant le tarif en cours à la date du renouvellement du titre de coupe.

Article 10.

Dans l'estimation des coupes faites par le Comité Spécial du Katanga, préalablement à la délivrance des permis,

het recht voor, de aflevering van ieder houtaankap in de niet geklasseerde bossen te weigeren. Het behoudt zich eveneens het recht voor, de bomen, de categorieën van bomen of de te ontginnen boomsoorten aan te wijzen, zelfs indien sommige dezer houtsoorten voor de ontginning waardeloos zijn. Het kan bovendien de bomen doen merken welke derhalve niet door de begunstigde van een aanbesteding mogen worden geveld.

Artikel 8.

De aankapverloven zijn persoonlijk. Zij kunnen afgestaan noch overgedragen worden zonder voorafgaande en schriftelijke machtiging door het Bijzonder Comité van Katanga.

De houder die niet persoonlijk ontgint, is gehouden door het Bijzonder Comité van Katanga ieder voor de ontginning aangesteld persoon, aannemer of bediende te doen erkennen.

Het aankapverlof is voor een jaar geldig en is hernieuwbaar. Zijn aflevering of hernieuwing is onderworpen aan de betaling van een cijns, berekend volgens de vigerende bostaksen en geldende als bezettingsrecht op de voor de ontginning nodige kampen en werkpleinen, met uitzondering van het plaatsen van machines, welke zich in de omheining van de aankap of in een door het Bijzonder Comité van Katanga toegelaten plaats bevinden.

Het Comité behoudt zich het recht voor, de hernieuwing van ieder bewijs tot bosontginning bij eenvoudig aangetekend schrijven te weigeren.

Artikel 9.

Bij de hernieuwing van een houtaankapbewijs worden door het Bijzonder Comité van Katanga de cijnzen weder aangepast welke verschuldigd zijn voor de ontginning van het nog op de werkpleinen gebleven hout, volgens op de datum van de hernieuwing van het aankapbewijs geldend tarief.

Artikel 10.

Bij het schatten van de aankappen welke door het Bijzonder Comité van Katanga gedaan wordt vóór de aflevering

le diamètre est repris sur l'écorce et nul décompte n'est fait ultérieurement du volume des arbres à défauts non apparents.

Le permis concernant uniquement des bois d'œuvre pourra porter sur un volume et sur des essences déterminées à exploiter dans les conditions fixées par l'article 16. Sa délivrance peut être subordonnée au paiement anticipatif d'un acompte fixé par le Comité Spécial du Katanga sur la redevance globale probable.

Le Comité Spécial du Katanga pourra en outre subordonner la délivrance de bois-d'œuvre à l'obligation pour l'exploitant de posséder un matériel d'exploitation adéquat. Dans ce cas, seulement, il pourra accorder, sur demande et dans la mesure du possible un droit de priorité pour une superficie égale à celle de la coupe initiale et contiguë à celle-ci, pour une durée maximum de quatre années consécutives.

Article 11.

La vente de coupe par *adjudication publique* donne lieu à la perception de frais de vente.

Ceux-ci sont payables au Comité Spécial du Katanga en même temps que le prix de vente, dans les huit jours de l'adjudication.

Article 12.

Le Comité Spécial du Katanga se réserve le droit d'exiger au moment de la signature du titre de coupe, le versement d'une garantie non productive d'intérêt, à déterminer suivant l'importance de l'exploitation, en garantie de la bonne exécution de l'exploitation.

III. — TAXE DE REBOISEMENT.

Article 13.

Conformément aux dispositions législatives en vigueur une taxe de reboisement, d'un montant fixé par le Gouverneur Général, est perçue sur toute coupe de bois.

der verloven wordt de doormeter genomen op de schors, en later geschiedt geen enkel aftrek van het volume der bomen met niet opvallende gebreken.

Het verlof dat uitsluitend op timmerhout gericht is, kan betrekking hebben op een volume en bepaalde houtsoorten waarvan de ontginning bij het artikel 16 is vastgelegd. Zijn aflevering kan worden onderworpen aan de voorafgaande betaling van een door het Bijzonder Comité van Katanga vast te stellen voorschot op de vermoedelijke globale cijns.

Het Bijzonder Comité van Katanga kan bovendien de aflevering van timmerhout afhankelijk maken van de verplichting door de ontginning, het gepast ontginningsmateriaal te bezitten. Slechts in dit geval kan het, op verzoek en in de mate van het mogelijke, voor een maximumduur van vier achtereenvolgende jaren, een voorrecht verlenen voor een oppervlakte gelijk aan deze van de oorspronkelijke en daaraan grenzende aankap.

Artikel 11.

De verkoop van aankappen bij *openbare aanbesteding* geeft aanleiding tot de inning van de verkoopkosten.

Deze moeten, terzelfdertijd als de verkoopprijs, binnen de acht dagen van de aanbesteding, aan het Bijzonder Comité van Katanga worden betaald.

Artikel 12.

Het Bijzonder Comité van Katanga behoudt zich het recht voor, op het ogenblik van de ondertekening van het aankapbewijs, de storting te eisen van een interestloze waarborg volgens de belangrijkheid van de ontginning, als garantie voor de goede uitvoering van de ontginning.

III. — HERBEBOSSINGSTAXE.

Artikel 13.

Overeenkomstig de vigerende wetsbepalingen wordt, op ieder houtaankap, een herbefbossingstaxe geheven, waarvan het bedrag door de Gouverneur-Generaal wordt bepaald.

Le montant de la taxe est calculé sur le montant total des redevances dues, suivant le tarif forestier en vigueur.

IV. — EXPLOITATION.
ENTRETIEN.
PROTECTION DES COUPES.

Article 14.

Le permis est délivré après paiement anticipatif de la redevance établie par le Comité Spécial du Katanga après délimitation et estimation de la coupe. Le demandeur est informé de la date de ces opérations et est invité à y assister ou à s'y faire représenter. L'estimation contradictoire ou réputée telle ne peut donner lieu à contestation après la délivrance du titre qui détermine les conditions particulières d'exploitation. Aucune indemnité ne pourra être réclamée de part ni d'autre pour excédent ou déficit dans les estimations des coupes, tant en superficie qu'en matière.

Avant de commencer l'exploitation d'une coupe délimitée l'exploitant complétera la délimitation sommaire exécutée par l'agent du Comité Spécial du Katanga, en traçant une piste périphérique large de un mètre, débarrassée du sous-bois et débroussée pour faciliter la circulation.

Le titulaire du titre d'exploitation est responsable, tant dans l'enceinte de la coupe qu'à l'ouïe de la cognée, de tous dommages et délits résultant de l'inobservance des clauses et conditions générales et spéciales du titre de coupe par son personnel et ses sous-traitants, ou des tiers. Il est tenu d'exhiber son titre de coupe à toute demande des ingénieurs ou agents de la Division Forêts du Comité Spécial du Katanga.

Toute infraction pourra entraîner le retrait d'agrément du préposé en faute et son expulsion des chantiers, sans préjudice aux poursuites judiciaires.

Het bedrag van de taxe wordt berekend op het totaal bedrag der verschuldigde cijzen en volgens het van kracht zijnde tarief.

IV. — ONTGINNING.
ONDERHOUD.
BESCHERMING
VAN DE AANKAPPEN.

Artikel 14.

Het verlof wordt afgeleverd na voorafbetaling van de door het Bijzonder Comité van Katanga bepaalde cijns en na afpaling en schatting van de aankap. De aanvrager wordt in kennis gesteld met de datum van deze verrichtingen en wordt uitgenodigd hierbij aanwezig te zijn of er zich te laten vertegenwoordigen. De tegensprekelijke of als dusdanig geachte schatting kan geen aanleiding geven tot geschil na de aflevering van het bewijs dat de bijzonder ontginningsvoorwaarden bepaalt. Van de ene noch van de andere zijde kan generlei vergoeding worden gevorderd wegens overschot of te kort in de schatting van de aankappen, zowel wat de oppervlakte als de hoeveelheid betreft.

Alvorens de ontginning van een afgepaalde aankap aan te vatten, vult de ontginner de door de beambte van het Bijzonder Comité van Katanga verrichte beknopte afpaling aan, door het aanleggen van een piste van een meter breedte welke langs de buitenzijde loopt, vrij is van laag hout en ontgonnen, ten einde het verkeer te vergemakkelijken.

De houder van een ontginningsbewijs is, binnen de omheining van de aankap als binnen het bijlgebied, aansprakelijk voor elke schade en elk vergrijp voortvloeiende uit het niet naleven, door zijn personeel en zijn onderaannemers, van de bedingen en algemene en speciale voorwaarden van het aankapbewijs. Hij is gehouden, zijn aankapbewijs over te leggen op elk verzoek van de ingenieurs of beambten van de Bosafdeling van het Bijzonder Comité van Katanga.

Ieder overtreding kan de intrekking van de in gebreke zijnde aangestelde en zijn verwijdering van de werkpleinen ten gevolge hebben, onverminderd de gerechtelijke vervolgingen.

Article 15.

L'exploitation est censée commencer dans le mois de la délivrance du titre. Si elle cesse avant la date normale d'expiration de celui-ci, le titulaire est tenu d'en informer par écrit le Comité Spécial du Katanga au plus tard dans le courant du mois qui suit la cessation de toute activité.

A défaut de ce faire, il sera tenu pour responsable des dégâts et délits perpétrés, même par des tiers, jusqu'à la date normale de fin de vidange de la coupe, tant dans l'enceinte de la coupe qu'à l'ouïe de la cognée, sauf notification écrite de péremption du Comité Spécial du Katanga antérieure à cette date.

Article 16.

L'exploitation des coupes délivrées se fera régulièrement et successivement par blocs de 20 hectares pour les coupes de moins de 100 hectares, et par blocs de 50 hectares pour les coupes de 100 hectares et plus, sans lacune ni anticipation. Aucun recours ne sera admis dans un bloc dont le façonnage est terminé. Aucun abattage ne sera toléré en dehors du bloc en exploitation régulière, ni en dehors des limites assignées par le contrat.

Tout abus sera considéré et taxé comme exploitation en délit ou gaspillage, aux termes de l'article 25 du présent règlement.

Tout arbre exploité sur déclaration, propre au sciage, sera numéroté de façon durable par l'exploitant, à la couleur ou par tout autre moyen désigné par le Comité Spécial du Katanga, suivant une série ininterrompue de numéros. Ces numéros seront reproduits sur la souche et sur la grume, éventuellement affectés d'un exposant A, B, C, etc., si l'arbre est débité en plusieurs billes. Toutes les billes seront marquées du marteau particulier de l'exploitant dont l'empreinte sera déposée, en double exemplaire, dans les bureaux du Comité Spécial du Katanga.

Artikel 15.

De ontginning wordt geacht een aanvang te nemen in de maand van de aflevering van het bewijs. Indien zij beëindigd wordt vóór de normale datum van het verstrijken van het bewijs, is de houder verplicht het Bijzonder Comité van Katanga hiervan schriftelijk op de hoogte te brengen uiterlijk in de loop van de maand die het staken van zijn activiteit volgt.

Bij gebreke dit te doen, wordt hij aansprakelijk gesteld voor de veroorzaakte schade en de zelfs door derden bedreven wetsovertredingen, tot op de datum van het normaal beëindigen van de opruiming van de aankap, zowel binnen de omheining van de aankap, als binnen het bijlgebied, behoudens schriftelijke aanzegging aan het Bijzonder Comité van Katanga, wegens vernietiging vóór deze datum.

Artikel 16.

De ontginning van de vrijgemaakte aankappen zal regelmatig en geleidelijk per blokken van 20 hectaren geschieden voor de aankappen van minder dan 100 hectaren, en per blokken van 50 hectaren voor de aankappen van 100 hectaren en meer, zonder gaping noch vooruitloping. In een blok waarvan de bewerking beëindigd is, wordt geen enkel aanspraak op bomen gedoogd. Buiten het regelmatig ontgonnen blok, noch buiten de door het contract aangewezen grenzen, mag geen enkel boom worden geveld.

Elk misbruik wordt aangezien en getaxeerd als ontginningsdelict of verspilling, volgens de bewoordingen van het artikel 25 van dit reglement.

Ieder op aangifte ontgonnen en voor het zagen geschikte boom wordt door de ontginner op duurzame wijze met verf of door elk ander door het Bijzonder Comité van Katanga aangewezen middel, genummerd volgens een ononderbroken reeks nummers. Deze nummers worden gereproduceerd op de boomstronk en op de omgehakte boom, gebeurlijk met een exponent A, B, C, enz., indien de boom in meerdere blokken wordt verdeeld. Al de houtblokken worden gemerkt met de persoonlijke hamer van de ontginner; een afdruk er van wordt in duplo in de kantoren van het Bijzonder Comité van Katanga gedeponneerd.

L'exploitant tiendra au jour le jour un registre d'abattage en triplicata indiquant : le numéro du permis, la date de l'abattage, le numéro de l'arbre, le nom de l'essence, les dimensions, grosseur et longueur, éventuellement par troncs.

La première copie de ce registre sera transmise mensuellement au Comité Spécial du Katanga, la seconde restera à la disposition de l'exploitant, la troisième devra rester sur le chantier et être présentée à toute réquisition du service de contrôle du Comité Spécial du Katanga.

Si aucune coupe n'a été effectuée pendant le mois, un état « néant » sera substitué à l'envoi mensuel de la copie du registre d'abattage.

Pour toute déclaration, la redevance maximum sera appliquée à défaut de spécification de l'essence à laquelle appartiennent les bois déclarés.

Article 17.

Les bois utilisés sous le régime du forfait ou provenant de coupes sur déclaration doivent être déclarés mensuellement au Comité Spécial du Katanga en indiquant les quantités, qualités et catégories de bois utilisés. Les titres de régularisation sont transmis après paiement des redevances dues.

La valeur des bois déclarés sera majorée, à titre de redevance pour occupation des camps et chantiers, situés dans l'enceinte de la coupe ou dans un endroit autorisé par le Comité Spécial du Katanga, d'une somme calculée d'après les Tarifs forestiers en vigueur.

Article 18.

Tous les arbres délivrés, explicitement ou implicitement doivent être abattus rez-terre, à la hache ou à la scie, sauf tolérance pour les sujets munis de contreforts ou végétant en sol marécageux.

Le façonnage suivra immédiatement l'abattage; les houppiers notamment seront

De ontginner houdt, in drievoud, een register bij van de geveldde bomen, met vermelding van het nummer van het verlof, de datum waarop de boom werd omgehakt, het nummer van de boom, de naam van de boomsoort, de afmetingen, dikte en lengte eventueel door een teken.

Het eerste afschrift van dit register wordt om de maand aan het Bijzonder Comité van Katanga overgemaakt, het tweede blijft ter beschikking van de ontginner, het derde moet op de werkpleinen blijven en worden vertoond op ieder aanzoek van de controledienst van het Bijzonder Comité van Katanga.

Indien, in de maand, geen enkel aankap geschiedt, vervangt een « nihilstaat » het maandelijks toezenden van het register der omgehakte bomen.

Voor ieder aangifte wordt, bij gebreke aan de specificering van de boom waartoe het aangegeven hout behoort, de maximum cijns toegepast.

Artikel 17.

Het hout gebruikt onder het stelsel van een « forfait » of voorkomende van aangegeven aankappen moet, om de maand bij het Bijzonder Comité van Katanga worden aangegeven, met vermelding van de hoeveelheid, de kwaliteit en de categorie van het gebruikte hout. De reguleringsbewijzen worden na de betaling van de cijnsen overgemaakt.

De waarde van het aangegeven hout wordt, bij wijze van cijns, voor het bezetten van de kampen en de werkpleinen welke in de omheining van de aankap of in een door het Bijzonder Comité van Katanga toegelaten plaats gelegen zijn, vermeerderd met een som berekend volgens de vigerende bostarieven.

Artikel 18.

Al de uitdrukkelijk of anderzins omgehakte bomen worden met de grond gelijk-gemaakt, met de hak of de zaag, behalve toegeving voor de bomen voorzien van aanwassen of die in moerasachtige grond groeien.

Het verkappen volgt onmiddellijk op het omhakken; de kruinen worden

débités et façonnés immédiatement afin de dégager le recru qui pourrait se trouver écrasé.

L'exploitant est tenu de prendre toutes précautions utiles pour éviter d'endommager les arbres réservés. Le matériel abattu doit être débité et façonné à son maximum de rendement. Les arbres morts ou mutilés seront abattus et convertis en bois de chauffage.

Les arbres non délivrés et mutilés lors de l'exploitation seront exploités et taxés au double du Tarif Forestier en vigueur, ou au double de leur valeur d'avenir. Le Représentant du Comité Spécial du Katanga décidera dans les cas litigieux.

Il est interdit d'abandonner sur le parterre des coupes aucun arbre délivré, abattu ou non, fût-il même sans valeur pour l'exploitant.

Le Comité Spécial du Katanga n'est tenu à aucun remboursement de redevance, ni à aucune indemnité envers le titulaire d'un contrat pour le bois qui resterait sur pied ou qui n'aurait pas été enlevé à l'expiration du contrat.

Sauf dérogation pour l'exploitation des bois de mine, sont expressément réservés tous les sujets de moins de 30 cm. de diamètre à 1,50 m. du sol, sensiblement droits sur une hauteur de 3 mètres au moins, sans distinction d'essence, et tous les arbres spécialement désignés dans les conditions spéciales du contrat. Sauf dispositions contraires stipulées sur les titres de coupes, ces arbres seront marqués par le titulaire du permis avant l'exploitation au fur et à mesure de l'avancement de la coupe.

Article 19.

Il est interdit au bénéficiaire d'un contrat quelconque d'exploitation d'établir, de faire ou de laisser établir des cultures sur les terrains qui font l'objet d'un titre d'exploitation.

Il est également interdit aux indigènes de s'installer ou d'établir des cultures sur les parcelles abandonnées ayant fait

namelijk onmiddellijk na het aankappen in stukken gezaagd en bewerkt, teneinde de jonge bomen, welke zouden verpletterd zijn los te maken.

De ontginning moet alle nodige maatregelen nemen om het beschadigen van de vrijgemaakte bomen te verhinderen. Het omgehakt materiaal moet, met een maximum-rendement, in stukken gezaagd en bewerkt worden. Dode of verminkte bomen worden omgehakt om als brandhout te dienen.

Niet omgehakte en bij de ontginning verminkte bomen worden behandeld en getaxeerd tegen tweemaal het vigerend bostarief, of tweemaal hun toekomstwaarde. De betwiste gevallen worden door de vertegenwoordiger van het Bijzonder Comité van Katanga beslecht.

Het is verboden, op de plaats van de aankap een vrijgemaakte en al dan niet omgehakte boom te laten, zelfs indien hij voor de ontginning waardeloos is.

Het Bijzonder Comité van Katanga is tot generlei terugbetaling van de cijns, noch tot enigerlei vergoeding verplicht tegenover de houder van een contract voor het op voet gebleven hout of dat, bij het verstrijken van het contract, niet zou weggehaald zijn.

Afgezien van het winnen van mijnhout, worden uitdrukkelijk voorbehouden, al de bomen van minder dan 30 cm. doorsnede op 1,50 m. van den grond, tamelijk recht op een hoogte van ten minste 3 m., zonder onderscheid van de boomsoorten, en al de bomen welke in de bijzondere voorwaarden van het contract speciaal worden aangeduid. Behoudens tegenstrijdige bedingen welke in het aankapbewijs voorkomen, worden deze bomen door de houder van het verlof gemerkt naarmate de aankap vordert.

Artikel 19.

Het is de begunstigde van om het even welk ontginningscontract verboden, op de gronden die het voorwerp van een ontginningsbewijs uitmaken, teelten te doen of te laten aanleggen.

Het is eveneens de inlanders verboden, zich te vestigen of teelten aan te leggen op de verlaten percelen die het voorwerp

l'objet d'une exploitation forestière, sauf dans les forêts non classées.

Toute infraction donnera lieu à des poursuites judiciaires en application de l'article 42 du décret du 11 avril 1949.

Article 20.

Il est interdit, sans autorisation spéciale, de couper aucun arbre :

a) le long des cours d'eau, à moins de 50 mètres de la ligne de rive atteinte par les plus fortes crues;

b) le long des routes et chemins à moins de 25 mètres de la voie carrossable;

c) autour des sources dans un rayon de 75 mètres au moins;

d) sur les montagnes et collines dont les versants offrent une pente de plus de 30 degrés.

Toute infraction à cet article est passible de poursuites judiciaires, conformément à l'article 43 du décret du 11 avril 1949.

Article 21.

Pendant la saison sèche, il est interdit de faire du feu en dehors des huttes et des ateliers et toute diligence sera faite pour éviter l'incendie des herbes dans la coupe et l'anéantissement du matériel ligneux abattu. Les dépôts de produits façonnés seront assurés contre le feu en désherbant une zone de protection suffisante.

L'exploitant s'engage néanmoins à faire incinérer les herbes au début de la saison sèche, avant le 1^{er} juin ou avant toute date fixée par le Comité Spécial du Katanga, au moins sur une bande de 30 mètres de largeur suivant le périmètre de la coupe et, s'il en est requis, sur toute la coupe.

Il est interdit de faire usage du feu pour débayer le parterre de la coupe.

van een bosontginning hebben uitgemaakt, behalve in de niet geklasseerde bossen.

Ieder overtreding geeft aanleiding tot gerechtelijke vervolgingen, bij toepassing van het artikel 42 van het decreet van 11 April 1949.

Artikel 20.

Zonder voorafgaande toelating is het verboden, om het even welke boom om te hakken :

a) langsheen de waterlopen, op minder dan 50 m. van de oeverlijn welke bij de hoogste waterstand wordt bereikt;

b) langsheen de banen en wegen, op minder dan 25 m. van de rijweg;

c) rond de bronnen, binnen een kring van tenminste 75 m.;

d) op de bergen en heuvelen, waarvan de hellingen een val van ruim 30 graden vertonen.

Ieder overtreding van dit artikel kan, overeenkomstig het artikel 43 van het decreet van 11 April 1949, tot gerechtelijke vervolging aanleiding geven.

Artikel 21.

Gedurende het droog seizoen is het verboden, buiten de hutten en de werkhuisen, vuur te maken, en alles zal in het werk gesteld worden om, in de aankappen, de grasbranden en het vernietigen van het omgehakt houtmateriaal te voorkomen. De opslagplaatsen voor het bewerkt hout zullen tegen het vuur gevrijwaard blijven, door een voldoende beschermingszone te wieden.

De ontginning gaat echter de verbintenis aan, in het begin van het droog seizoen — vóór 1 Juni of vóór ieder door het Bijzonder Comité van Katanga bepaalde datum — het gras te doen verbranden tenminste over een strook van 30 m. breedte langsheen de omtrek van de aankap en, indien hij daartoe wordt aangezocht, over de ganse aankap.

Het is verboden, gebruik te maken van vuur om het terrein van de aankap te effenen.

Le Comité Spécial du Katanga décline toute responsabilité pour tous produits, façonnés ou non, qui pourraient être détruits par des feux hâtifs allumés par les soins de ses services.

V. — VIDANGE.

Article 22.

La vidange sera terminée au plus tard six mois après l'expiration du contrat. Passé ce délai, le Comité Spécial du Katanga pourra disposer à son gré des produits forestiers non vidangés.

Les fosses de sciage éventuellement creusées devront être remblayées avec la terre d'origine et sans déchets de bois, dès qu'elles cesseront d'être utilisées.

Article 23.

Le transport des bois se fera par les chemins ordinaires ou désignés aux clauses particulières du contrat.

Les tracés de chemins à créer seront soumis à l'approbation préalable du Comité Spécial du Katanga. Seuls les arbres de moins de 30 cm. de diamètre à 1,50 m. du sol se trouvant sur ces tracés pourront être abattus en plus des arbres délivrés.

L'exploitant maintiendra les routes et sentiers traversant les coupes en bon état d'entretien et complètement libres de bois, déchets et matériaux quelconques, afin que le passage puisse s'y faire sans obstacle en tout temps.

VI. — SANCTIONS.

Article 24.

A l'expiration du contrat, la garantie ou partie de celle-ci sera retenue par le Comité Spécial du Katanga, sans préju-

Het Bijzonder Comité van Katanga wijst alle verantwoordelijkheid van de hand ten aanzien van alle, al dan niet bewerkte producten welke zouden vernield worden door vuren die te vroeg door toedoen van zijn diensten zouden aangestoken zijn.

V. — OPRUIMING.

Artikel 22.

De opruiming zal uiterlijk zes maanden na het verstrijken van het contract beëindigd zijn. Na dit tijdsverloop kan het Bijzonder Comité van Katanga naar goeddunken over de niet weggeruimde producten beschikken.

De gebeurlijke gegrafde grachten voor het zagen moeten worden gevuld met de oorspronkelijke aarde en zonder houtafval, zodra zij ophouden gebruikt te worden.

Artikel 23.

Het houtvervoer geschiedt over de gewone wegen of over deze welke speciaal in bijzondere clausules aangeduid zijn.

De richting van de aan te leggen wegen wordt aan de voorafgaande goedkeuring van het Bijzonder Comité van Katanga onderworpen. Alleen de bomen van minder dan 30 cm. doorsnede op 1,50 m. van de grond en die zich op deze richting bevinden, mogen met de vrijgemaakte bomen worden omgehakt.

De ontginner zal de door de aankappen lopende wegen en voetpaden in goede staat van onderhoud handhaven; zij zullen geheel gezuiverd worden van hout en allerhande afval en materialen opdat de doorgang er ten allen tijde zonder hinderpaal kunne geschieden.

VI. — SANCTIES.

Artikel 24.

Bij het verstrijken van het contract wordt de garantie of een deel daarvan door het Bijzonder Comité van Katanga

dice de tous autres dommages et intérêts, s'il est constaté, par le personnel préposé au contrôle, que les conditions du Cahier Général des Charges ou les conditions spéciales du contrat n'ont pas été observées.

Article 25.

Si le personnel forestier constate, lors des contrôles effectués au cours de l'exploitation ou à l'expiration du contrat :

a) l'abattage d'arbres réservés dans l'enceinte de la coupe, d'arbres croissant en dehors des limites de la coupe d'arbres non déclarés ou ne figurant pas au registre d'abattage prévu à l'article 16;

b) l'abandon de bois sur le parterre de la coupe, soit par abattage défectueux (souches trop hautes), soit par négligence de vidange, soit par non exploitation d'arbres délivrés;

c) des déclarations erronées, notamment quant au nombre et aux numéros des arbres abattus ou quant aux dimensions de ceux-ci;

les produits enlevés en délit ou gaspillés, seront taxés comme bois exploités au double du tarif en vigueur et la redevance sera payable dans la huitaine de la mise en demeure par lettre recommandée, faute de quoi le responsable sera passible de poursuites judiciaires aux termes des articles 38 à 41 du décret du 11 avril 1949.

Les produits exploités en délit et les instruments du délit seront confisqués.

Article 26.

Toute contravention aux clauses et conditions du contrat ou du présent Cahier Général des Charges, est un motif suffisant pour refus de toute nouvelle coupe, même s'il y avait promesse formelle de la part du Comité Spécial du Katanga et cela sans préjudice des poursuites ou action en dommages intérêts éventuels.

afgehouden, onverminderd alle andere schadeloosstellingen, indien door het voor de controle aangewezen personeel wordt vastgesteld dat de clausules van het Algemeen Bestek of de speciale voorwaarden van het contract niet werden nageleefd.

Artikel 25.

Indien, bij de controle waartoe tijdens de ontginning of bij het contract wordt overgegaan, het bospersoneel constateert :

a) het omhakken van de in de omheining van de aankap voorbehouden bomen, van buiten de grenzen van de aankap groeiende bomen, van niet aangegeven bomen of die niet voorkomen op het bij het artikel 16 bepaald register;

b) onbeheerd hout op de plaats van de aankap hetzij door gebrekkig omhakken (te hoge stronken), hetzij door nalatigheid bij de opruiming, hetzij door niet ontginning van vrijgemaakte bomen;

c) verkeerde aangiften, namelijk wat aantal en nummers van de gevelde bomen of hun afmetingen betreft;

worden de in delict weggenomen of verspilde producten als ontgonnen hout getaxeerd tegen tweemaal het vigerend tarief en is de cijns betaalbaar binnen de acht dagen van de aanmaning bij aangetekend schrijven, bij gebreke waarvan de verantwoordelijke rechterlijk kan worden vervolgd, naar luid van de artikelen 38 en 41 van het decreet van 11 April 1949.

De in delict gewonnen producten en de werktuigen van het delict worden verbeurd verklaard.

Artikel 26.

Elke tekortkoming aan de clausules en voorwaarden van het contract of van dit Algemeen Bestek is een voldoende reden tot weigeren van elke nieuwe aankap, zelfs indien er, vanwege het Bijzonder Comité van Katanga, een uitdrukkelijke belofte bestaat en dit onverminderd de gebeurlijke vervolgingen of rechtsvorderingen tot schadevergoeding.

VII. — COUPES ILLICITES
OU SANS TITRE.

Article 27.

Sans préjudice de poursuites judiciaires aux termes des articles 38 à 41 du décret du 11 avril 1949, toute coupe de bois non autorisée préalablement par un titre de coupe régulier sera taxée au double du Tarif Forestier en vigueur ou au double de la valeur d'avenir des arbres exploités, si la Comité Spécial du Katanga le juge opportun, et expose en outre le contrevenant à tous autres dommages-intérêts, à la confiscation ou à la restitution des produits de l'infraction et des instruments ayant servi à la commettre, au retrait des titres de coupes délivrés et au refus de délivrance de tout nouveau titre d'exploitation forestière.

VII. — MISE EN VIGUEUR.

Article 28.

Le présent Cahier Général des Charges, ainsi que toutes modifications qui y seraient ultérieurement apportées, seront publiés au Bulletin Officiel du Congo Belge ou au Bulletin Administratif du Congo Belge.

Article 29.

Le présent Cahier Général des Charges annule les dispositions énoncées au Cahier Général des Charges pour l'exploitation des bois et forêts du Comité Spécial du Katanga, paru au Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 juin 1937.

ANNEXE I.

Article 1.

Conformément à l'ordonnance législative n° 52/66 du 25 février 1953 sur le

VII. — ONGEOORLOOFDE
OF BEWIJSLOZE AANKAPPEN.

Artikel 27.

Onverminderd de rechterlijke vervolgingen naar luid van de artikelen 39 tot 41 van het decreet van 11 April 1949, wordt elke houtaankap die niet te voren door een regelmatig aankapbewijs is geoorloofd, getaxeerd tegen tweemaal het vigerend tarief of tegen tweemaal de toekomstwaarde van de ontgonnen bomen, indien het Bijzonder Comité van Katanga het gepast acht, en stelt bovendien de overtreder bloot tot alle andere schadevergoedingen, tot de verbeurdverklaring of teruggave van de producten van de overtreding en van de werktuigen die hebben geholpen om haar te begaan, tot de intrekking van de afgeleverde aankapbewijzen en tot weigering elk nieuw ontginningsbewijs af te leveren.

VIII. — IN WERKING STELLING.

Artikel 28.

Dit Algemeen Bestek, evenals alle wijzigingen die er later zouden aangebracht worden, zullen in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo of in het Bestuursblad van Belgisch-Congo gepubliceerd worden.

Artikel 29.

Dit Algemeen Bestek vernietigt de bepalingen welke vastgesteld werden in het Algemeen Bestek voor de ontginning van de bossen en wouden van het Bijzonder Comité van Katanga, dat in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo van 15 Juni 1937 werd bekendgemaakt.

BIJLAGE I.

Artikel 1.

Naar luid van de wetgevende ordonnantie n° 52/66 van 25 Februari 1953 op

régime forestier au Congo Belge, le Gouverneur de Province ou son délégué, d'accord avec le Comité Spécial du Katanga, délivre des licences d'achat de bois aux indigènes non soumis à l'impôt personnel.

L'octroi d'une licence d'achat est subordonné au paiement d'une taxe fixe à la Colonie et de redevances au Comité Spécial du Katanga, calculées d'après les quantités de bois achetées aux indigènes.

Article 2.

Le titulaire d'une licence d'achat est tenu de déclarer mensuellement au Comité Spécial du Katanga les quantités de bois achetées sous son couvert.

Les déclarations comporteront : les quantités de bois achetées, les dates d'achat, le nom et le lieu de résidence du vendeur et de l'acheteur, les prix pratiqués, le numéro de la licence.

ANNEXE II.

Addendum au Tarif des coupes de bois en vigueur.

Article 1.

Le paiement des redevances pour l'achat de bois de chauffage ou de charbon de bois sous le couvert d'une licence d'achat se fait au Comité Spécial du Katanga. Le montant des redevances est calculé suivant le tarif en cours à la date des déclarations majoré de 50 %.

Article 2.

Toute déclaration d'exploitation ou d'achat de bois en général, sans spécification précise d'origine, est taxée sur la base des tarifs en cours pour les forêts de première catégorie.

het boswezen in Belgisch-Congo, levert de Provinciegouverneur of zijn gemachtigde, in overleg met het Bijzonder Comité van Katanga, de vergunningen af tot aankoop van hout aan de inlanders, die niet aan de personele belasting zijn onderworpen.

Het verlenen van een aankoopvergunning wordt afhankelijk gemaakt van de betaling van een vaste taxe aan de Kolonie en van cijzen aan het Bijzonder Comité van Katanga, berekend volgens de hoeveelheid welke krachtens deze werd aangekocht.

Artikel 2.

De houder van een aankoopvergunning moet, om de maand, bij het Bijzonder Comité van Katanga aangifte doen van de hoeveelheid welke krachtens deze werd aangekocht.

De aangiften omvatten : de hoeveelheid aangekocht hout, de data van de aankopen, de naam en de verblijfplaats van de verkoper en de koper, de toegepaste prijzen, het nummer van de vergunning.

BIJLAGE II.

Addendum aan het vigerend tarief van de houtaankappen.

Artikel 1.

De betaling van de cijzen voor de aankoop van brandhout of van houtskolen onder dekking van een aankoopvergunning geschiedt bij het Bijzonder Comité van Katanga. Het bedrag van de cijzen wordt berekend volgens het op de datum van de aangiften geldend tarief, vermeerderd met 50 %.

Artikel 2.

Ieder aangifte voor het winnen of de aankoop van hout in het algemeen, zonder nauwkeurige vermelding van de herkomst, wordt getaxeerd op grondslag van de voor de eerste categorie-bossen geldende tarieven.

Article 3.

Tout bois d'œuvre déclaré sans identification suffisante est taxé sur la base des tarifs en cours pour le bois de première qualité.

Vu pour être annexé à notre arrêté du 16 avril 1953.

Artikel 3.

Alle onvoldoende geïdentificeerd aangegeven timmerhout wordt getaxeerd op grondslag van de voor het eerste categorie-hout geldende tarieven.

Ons bekend om te worden gevoegd bij ons besluit van 16 April 1953.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Ordonnance n° 52/175 du 23 mai 1953, remplaçant l'ordonnance n° 148/Agri du 25 décembre 1933, relative aux incendies des herbes et des végétaux sur pied.

Article 1.

Les feux de brousse ou incendies de broussailles, taillis, bois, végétaux sur pied ou couverture morte, n'ayant pas pour but immédiat l'aménagement ou l'entretien de cultures, sont interdits.

Cette interdiction ne s'étend pas, toutefois, aux feux préventifs et feux hâtifs pratiqués, au début de la saison sèche, conformément à la coutume ou à la réglementation de la circonscription indigène, en vue de prévenir l'incendie de périmètres mis en défens ou d'atténuer les ravages des feux sauvages ultérieurs.

L'Administrateur de Territoire fixera, chaque année, la période pendant laquelle les feux préventifs et feux hâtifs devront être exécutés et en dehors de laquelle les incendies ne seront plus permis, en raison du danger qu'ils présentent de se propager à une distance incontrôlable.

Ordonnantie n° 52/175 van 23 Mei 1953 ter vervanging van ordonnantie n° 148/L. van 25 December 1933 betreffende de branden van te velde staande grassen en gewassen.

(B. B., 1953, n° 23, blz. 1004.)

Artikel 1.

De broussebranden of branden van struikgewas, kreupelhout, bossen, te velde staande gewassen of droge bedekking, die niet rechtstreeks dienen voor het aanleggen of onderhouden van cultures, zijn verboden.

Dit verbod strekt zich echter niet uit tot de voorbehoedende en vroege branden, die volgens de gewoonte of de reglementering van het inlands gebied, bij het begin van het droog seizoen worden aangestoken, om de brand van beschermde omtrekken te beletten of de latere verwoestingen door wilde branden te verminderen.

De gewestbeheerder zal elk jaar de periode bepalen gedurende welke de voorbehoedende en vroege branden moeten worden aangestoken, en waarbuiten het niet meer geoorloofd is branden aan te steken, omwille van het gevaar voor uitbreiding tot een oncontroleerbare afstand.

Article 2.

En dehors de cette période, toute personne ou autorité indigène pourra, toutefois, moyennant autorisation écrite de l'Administrateur de Territoire ou de son délégué, incendier la brousse aux lieux, date et conditions prévues dans l'autorisation.

Article 3.

Sauf interdiction expresse des autorités responsables, il reste loisible aux particuliers d'incendier, à leurs risques et périls, les végétaux sur pied ou couvertures mortes dans les terrains sur lesquels ils ont des droits légalement reconnus.

Article 4.

Dans aucun cas il ne pourra être procédé à des feux tardifs, sans en informer préalablement les voisins et sans qu'ait été établi un coupe-feu suffisant pour empêcher la transmission du feu en dehors de la superficie à incendier.

Toutefois, la pratique de contre-feux sera toujours permise en vue de combattre un incendie menaçant, de façon imminente, un périmètre à protéger.

Article 5.

Les infractions à la présente ordonnance seront punies d'une amende ne dépassant pas deux mille francs et d'une servitude pénale de deux mois au maximum ou d'une de ces peines seulement.

Les mêmes peines sont applicables aux personnes qui, par défaut de précaution ou de surveillance, auraient laissé se propager aux endroits où il est défendu de brûler les herbes ou aux propriétés privées, les incendies licitement allumés.

Article 6.

Les infractions à la présente ordonnance peuvent être jugées par les juridictions indigènes dans les limites de leur compétence.

Artikel 2.

Buiten deze periode mag nochtans ieder persoon of inlandse overheid, met schriftelijke toelating van de gewestbeheerder of zijn gemachtigde, de brousse aansteken, op de plaatsen, op de data en onder de voorwaarden die in de toelating zijn voorzien.

Artikel 3.

Behoudens uitdrukkelijk verbod van de verantwoordelijke autoriteiten staat het de particulieren vrij, op eigen risico, de te velde staande gewassen of droge bedekking af te branden op gronden waarop zij wettelijk erkende rechten hebben.

Artikel 4.

In geen enkel geval mogen late branden worden aangestoken zonder vooraf de burens er van te verwittigen en een voldoende brandgang te hebben aangelegd, ten einde te beletten dat de brand zich niet buiten de af te branden oppervlakte zou kunnen uitbreiden.

Het aansteken van tegenvuren is echter altijd toegelaten om een brand te bestrijden die spoedig op een te beschermen omtrek dreigt over te slaan.

Artikel 5.

De inbreuken op deze ordonnantie zullen gestraft worden met geldboete van niet meer dan twee duizend frank en strafdienst van ten hoogste twee maanden of met één van deze straffen alleen.

Dezelfde straffen zijn van toepassing op de personen die, bij gebrek aan voorzorg of toezicht, de op geoorloofde wijze aangestoken branden zich hebben laten uitbreiden tot plekken waar het verboden is de grassen af te branden of tot private eigendommen.

Artikel 6.

De inbreuken op deze ordonnantie mogen door de inlandse rechtbanken worden geoordeeld binnen de perken van hun bevoegdheid.

Article 7.

L'ordonnance n° 148/Agri du 25 décembre 1933, modifiée par les ordonnances n° 39/Agri du 26 mars 1937, n° 94/A.I.M.O. du 28 mars 1942 et n° 51/217 du 7 juillet 1949, relative aux incendies des herbes et végétaux sur pied est abrogée.

Artikel 7.

De ordonnantie n° 148/L. van 25 December 1933, gewijzigd bij de ordonnantiën n°s 39/L. van 26 Maart 1937, 94/I. Z. A. van 28 Maart 1942 en 51/217 van 7 Juli 1949, betreffende de branden van te velde staande grassen en gewassen is ingetrokken.

PETILLON.
